



LAËTY

Depuis 1999



SUR LES ROUTES DU
CHANSIGNE

NOTE D'INTENTION

par Laëty, artiste chansonneuse



♥ Cecile



PRÉFACE

par Cécile Strouk, plume et journaliste

Le livre que vous tenez entre les mains est un objet volontairement hybride. À la croisée des chemins entre carnet de voyage et abécédaire, il fait la part belle au chansigne, discipline chère à l'artiste pour qui j'ai eu le plaisir d'écrire. Depuis près de 20 ans, Laëtitia Tual, alias Laëty, sillonne les routes de France afin de proposer des concerts bilingues qui mettent à l'honneur la Langue des Signes Française (LSF), sa langue de cœur. Partout où cette femme va, elle partage la conviction que le chansigne, en tant que pratique artistique à part entière, a toute sa place sur scène. Par l'émotion qu'il dégage, l'engagement du corps qu'il requiert et la recherche artistique d'où il naît, le chansigne propose une nouvelle manière d'expérimenter la musique, visuelle plutôt que sonore. C'est une source d'inspiration infinie pour tous les arts.

Pour rendre hommage au chansigne, nous avons choisi de présenter cet ouvrage sous la forme d'un abécédaire qui reprend chaque lettre de ce mot : C comme Chansigne, H comme Humanité, A comme Amour, N comme Nature, S comme Signes, I comme Identité, G comme Génial, N comme (re)Naissance et E comme Engagement. Chaque mot propose un univers en soi avec sa propre typographie, sa propre couleur et ses propres ressources. Au gré de vos

envies, vous partez à la rencontre de concepts qui rythment la vie de Laëty et enrichissent son processus créatif. Des QR codes et des illustrations originales de Maxime Ferré¹ ont été ajoutées en tête de chapitre pour proposer une adaptation LSF. Accessibilité, interactivité et engagement sont les pièces maîtresses de ce voyage autour du chansigne.

Un mot à présent sur ma rencontre avec Laëty. Lors de notre premier échange en 2020 à l'occasion d'un article que j'écrivais sur l'art Sourd, elle m'a confié avoir été charmée par mon style « *enlevé et inspirant* ». De mon côté, j'ai été séduite par le courage de cette femme qui se consacre à sa passion, envers et contre tout. Trois ans plus tard, Laëty a manifesté son envie d'écrire un livre à mes côtés. J'ai aussitôt accepté ! Il a fallu attendre une année supplémentaire avant que ce projet d'écriture ne se concrétise, le temps de mûrir la réflexion et de réunir les fonds nécessaires. Nous sommes parties d'une page blanche pour cheminer vers un objet littéraire qui a pris peu à peu forme. Avec une sincérité désarmante, Laëty m'a raconté son histoire familiale, ses engagements, sa passion pour le chansigne, ses colères et ses choix de vie. Tout ce qui fait d'elle une artiste qui vit chaque scène comme une passerelle vertueuse entre le monde Sourd et le monde Entendant.

À une cadence rythmée, nous avons co-écrit les textes, les ajustant au fil des semaines jusqu'à trouver les mots justes. Fluides, enrichissants et introspectifs, ces échanges nous ont permis de traverser toutes ses années de vie dédiées au chansigne. J'ai pris soin de retracer son parcours le plus fidèlement possible, en prenant le recul nécessaire pour aborder un point essentiel : sa double identité entendante et signante.

1. Maxime Ferré - Deveau Graphisme Illustration - deveaugraphisme.com

Grâce à la complicité qui s'est créée entre nous, Laëty a pu appréhender le travail d'écrivaine dans toute sa complexité, sa force et son exigence. Et moi, prendre conscience de l'humanité immense qui se dégage du chansigne. Comme quoi, tout est possible. Il suffit de rencontrer la bonne personne pour qu'un rêve se réalise, même le plus fou.

À l'appréhension se mêle aujourd'hui la joie de savoir que cet ouvrage aura sans doute une vie au-delà de Laëty. Peut-être tombera-il entre les mains de personnes qui s'exclameront : *Moi aussi, je veux faire du chansigne !* Peut-être invitera-t-il à réfléchir, à échanger et à partager autour du chansigne pour que cet art puisse exister plus largement et à tout jamais ? Ce serait le plus beau des cadeaux.

Je laisse maintenant la parole à Laëty. Belle plongée au cœur du chansigne ! ●

Cécile Strouk



COMME CHANSIGNE



CHANSIGNE

UN PONT ENTRE DEUX MONDES

Avant d'être ma vie, ma passion et mon métier, le chansigne est une discipline artistique qui s'appuie sur le corps pour exprimer le chant d'une autre façon : par la Langue des Signes Française (LSF).

Accompagné le plus souvent d'images évocatrices et de mouvements dansés voire chorégraphiés, le chansigne raconte une chanson à travers la poésie, l'humour, le rythme, les nuances et les émotions de la LSF. L'objectif : porter un message en impulsant aux gestes une certaine vusicalité¹. Chaque manière de chansigner est différente. Certain-es artistes choisissent d'engager le haut du corps quand d'autres, comme moi, proposent des mouvements amples, répétés

et chaloupés qui explorent l'expressivité entière de l'enveloppe corporelle.

CRÉATION ET REPRISE : UNE DISCIPLINE À DOUBLE FACETTE

À ce jour, nous observons deux pratiques distinctes du chansigne. D'abord, le chansigne de création qui reste, selon moi, la forme ultime de cette discipline, son cœur même. Il s'agit de composer une œuvre visuelle et musicale qui génère des émotions et des vibrations dans le corps. Lorsque je créé un chansigne, je

1. La vusicalité est un néologisme proposé par Pierre Schmitt, professeur à L'École Nationale Supérieure d'Architecture de Strasbourg (ENSAS), qui désigne les qualités visuelles du musical.



*Chansigne au concert
de Fumuj (2013)*

CHANSIGNE

prends comme point de départ un signe ou un jeu de signes à partir duquel se construit le squelette du morceau et le refrain. Pour mon projet [Renaissance](#), je choisis d'utiliser *Roots/religion* comme signe phare en dessinant un cercle de haut en bas avec mon corps pour donner à voir l'image d'un cycle intérieur. J'y dépose ensuite un arc narratif qui prête une attention particulière à la mise en rythme, à l'iconicité² et aux transitions. Puis, je répète mes mouvements à l'infini jusqu'à trouver l'aisance suffisante pour faire passer une rythmique tout en préservant la clarté du message³.

Malgré son grand mérite, le chansigne de création se rencontre moins fréquemment que le chansigne de reprise, qui

reste la partie la plus visible de l'iceberg. Cette forme, la seule à être reconnue par l'Adami⁴, consiste à reprendre une chanson du répertoire dans sa forme originelle. Deux approches sont possibles : l'accessibilité ou la tradaptation. La première se concentre sur la transmission du sens de la chanson, sans recherche artistique spécifique⁵. Quant à l'adaptation, elle exige un travail de mise en scène en étroite collaboration avec des professionnel·les (de la LSF et du spectacle) et à l'appui, souvent, d'outils interactifs. Certain·es parlent de tradaptation⁶ pour montrer qu'il est parfois nécessaire d'adapter la totalité du texte dans un contexte culturel précis si l'on veut lui donner le sens souhaité. Auquel cas, un subtil équilibre est à trouver entre

2. L'iconicité désigne la relation d'analogie qui existe entre le signifiant et le signifié.

3. Au fil des années, *Renaissance* vit sur plusieurs musiques, faisant évoluer la prosodie tout en conservant l'essence de la poésie choisie.

4. L'Adami est une organisme de gestion collective des droits de propriété intellectuelle des artistes-interprètes.

5. Les chansigneur·ses qui travaillent en accessibilité ne se réclament pas du statut d'artistes, bien que chaque chanson naisse d'une intention poétique. L'art n'est pas leur priorité.

6. La tradaptation est un néologisme transculturel proposé pour la première fois par Jean Delisle, professeur émérite de traduction à l'Université d'Ottawa, en 1986.

CHANSIGNE

CHANSIGNER EN 4 ÉTAPES

Étape 1. Recherche du thème

Après avoir associé un univers et une rythmique à mon inspiration, je traduis mes idées en chansigne afin de détecter les signes phares qui construiront le refrain.

Étape 2. Adaptation iconique

Une fois l'ossature définie, je veille à intégrer des images fortes et évocatrices. En chansigne, l'iconicité confère de poésie, de signes et d'images au message.

Étape 3. Mise en rythme

Vient ensuite la mise en rythme qui me permet d'ajuster les transitions au fil du travail. Le chansigne de création prend corps, structuré par un début, un milieu et une fin.

Étape 4. Répétitions finales

Seule une maîtrise parfaite de l'œuvre confère au chansigne tout son caractère. Le contexte peut alors se dessiner, l'émotion se diffuser et la magie opérer.

les idées véhiculées par la chanson, l'atmosphère musicale de l'interprète et la scénographie des corps. La version initiale du morceau s'en trouve transmuée, proposant une nouvelle expérience artistique.

CHANSIGNER DU RAP : UN CHOIX MILITANT

Le chansigne s'applique à tous les genres musicaux. Rap, hip-hop, chanson française, jazz, gospel, reggae et même opéra⁷. Lorsque je démarre le chansigne il y a plus de 20 ans,

je m'oriente vers les morceaux de rap par goût mais aussi par militantisme. Sans le savoir, je défriche le genre en France. Le rap ouvre un monde inespéré des possibles. Au-delà d'être une musique, c'est une culture qui envoie des images dans la tête et qui joue intensément sur le rythme. J'y vois des similitudes fortes avec le combat des Sourd·es : il est question de populations marginalisées, discriminées et opprimées qui cherchent à se faire entendre. Dans cette

7. [Christelle Pépin](#), chansigneuse sourde, propose un transfert linguistique d'une culture à l'autre en traduisant les onomatopées présentes dans les pièces classiques.

CHANSIGNE

convergence des luttes, je souhaite montrer aux Sourd·es qu'en tant que citoyen·nes, ils ont eu aussi le droit d'exprimer leur colère, de contester les inégalités et de s'élever contre les diktats⁸. Ce choix, assez radical pour une femme entendante, s'avère complexe. Je dois me démener pour donner vie à mon message, notamment auprès des Entendant·es qui questionnent l'intérêt d'une telle démarche : « *Tu veux monter sur scène pour*

faire du hip-hop à destination de personnes en situation de handicap ? Pourquoi ? C'est chaud ! » D'autres croient à mon projet. Dès 2006, je collabore étroitement avec [HIP OPsession](#) pour rendre ce grand rendez-vous nantais des arts de la rue accessible aux Sourd·es. Cette expérience de 6 ans me permet d'acquérir une certaine reconnaissance sur la scène hip-hop, en plus de m'ouvrir les portes de festivals en faveur des concerts bilingues.

8. Malgré le réveil Sourd des années 1970, les revendications des Sourd·es s'avèrent très mesurées par rapport à la colère exprimée dans l'espace privé. Or, il me semble qu'ils devraient s'autoriser à faire plus de bruit lors des manifestations publiques pour gagner en visibilité et en impact. À l'instar du rap qui investit la cité !



CHANSIGNE

Je pense au [Jardin du Michel](#) à Nancy, au [Foin de la rue](#) à Laval et à Sign'ô à Toulouse. J'y réalise ce même travail d'accessibilité, animée par la volonté de lui conférer à chaque fois une dimension artistique. À partir de 2007, j'entame mes premières collaborations artistiques avec [Les Malpolis](#) (chansons françaises satiriques et parodiques), Chel (concerts pour enfants), [Flow Demo](#) (hip-hop reggae musette), [Manivel'Swing](#) (chansons françaises et orgue de barbarie) et Claire Penisson à l'occasion de son spectacle de chant lyrique, [Invitation au voyage](#).

Entre temps, j'accompagne [Blacksad](#), [Djazafaz](#) (hip-hop jazz), et [Fumuj](#) (électro, rock et hip-hop) en tournée. En 2015, je créé avec Erremsi un concert

bilingue, *Lever l'encre*; de 2018 à 2020, je participe aux 3 éditions du [Hip-hop symphonique](#)⁹; entre 2022 et 2023, je suis en accessibilité sur le bord de scène pour les shows de [Kery James](#), d'[Oxmo Puccino](#), de [Demi-portion](#) et des [Wriggles](#) (chansons françaises clownesques). Ces interventions ne m'empêchent pas de poursuivre l'adaptation de concerts, que j'affectionne par-dessus tout. Notamment auprès de [Mohican](#), groupe d'électro hip-hop jazz à l'univers aussi poétique qu'énergique. Au

fil des années, ma pratique éclectique du chansigne me permet de mixer les styles pour varier les plaisirs autant dans mes séances de travail qu'aux yeux du public.

RECONNAISSANCE DU CHANSIGNE : VOIR LOIN

En matière de chansigne, les

**Ma pratique
éclectique du
chansigne me
permet de mixer
les styles pour
varier les
plaisirs.**

9. Depuis 2016, le Hip-Hop Symphonique fait jouer l'Orchestre philharmonique de Radio France sur des chansons de rap français arrangées, réorchestrées et jouées en direct par les artistes.

CHANSIGNE

États-Unis ont une vraie longueur d'avance sur nous. Comme souvent. La première évocation du chansigne remonte à 1970 lorsque des établissements scolaires tels que [l'Université Gallaudet](#)¹⁰ imaginent les premières chorales silencieuses. Vingt ans plus tard, l'adoption par le Congrès de l'acte [Americans with Disabilities](#) impose aux salles de spectacles et aux festivals la présence d'un·e interprète ASL (langue des signes américaine) pour rendre les concerts accessibles¹¹. Dans les années 2000, la scène rap accueille [Sean Forbes](#), artiste sourd considéré comme l'une des personnalités incontournables de la communauté des Sourd·es américain·es avec son titre [I'm Deaf](#) diffusé sur YouTube en ASL. En France, le chansigne commence à émerger. Mais timi-

dement. S'il existe des ateliers, des stages et des séminaires¹² proposés dans le cadre d'un enseignement en lien avec la LSF et/ou l'accompagnement des personnes sourdes, aucun lieu entièrement dédié à la discipline n'est recensé. Tout reste à créer ensemble. Et c'est sans doute pour cette raison que je développe, depuis quelques années, les formations et le [coaching chansigne](#). J'y transmets un panel de techniques adaptées à chaque projet, qu'il soit personnel (événements familiaux, anniversaires, mariages) ou professionnel (interprètes qui veulent faire de l'accessibilité chansigne, groupes de musique qui cherchent à travailler avec un·e chansigneur·se ou associations qui proposent un programme de formation en chansigne).

10. Fondée en 1864 à Washington, l'Université Gallaudet est la première université destinée aux Sourd·es. À ce jour, elle propose plus de 150 diplômes, certificats et titres, participant activement à la visibilité Sourde sur le territoire américain.

11. Le problème de positionner quelqu'un en bord de scène est que le public Sourd regarde le concert comme on regarde un match de tennis. Ce dispositif ne met pas en valeur l'interprète qui devrait être positionné au même niveau que l'artiste.

12. Je vous invite à visionner le colloque organisé à la Philharmonie de Paris entre chercheur·ses, musicologues, interprètes LSF, neurologues et artistes Sourd·es/Entendant·es : [Au-delà du son : surdités et expériences musicales](#).

LAËTY

SUR LES ROUTES DU CHANSIGNE

Sur les routes du Chansigne retrace plus de 20 ans de rencontre, de recherche, de création et de partage autour du chansigne. Dans ce récit de voyage, Laëty vous invite à plonger au cœur d'un monde où la musique s'harmonise joyeusement avec la Langue des Signes.



20€